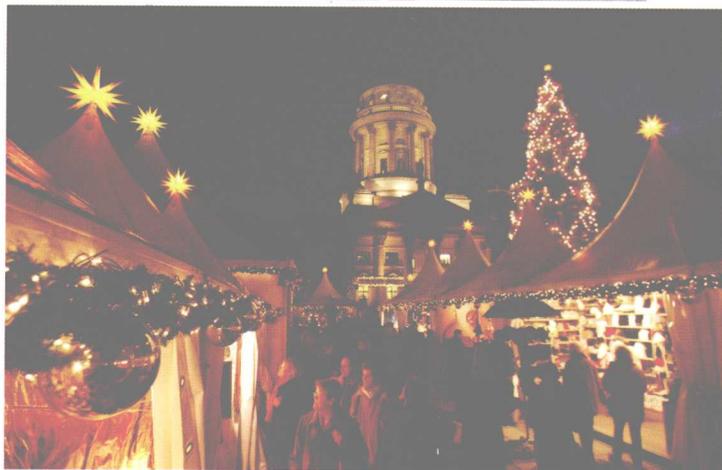
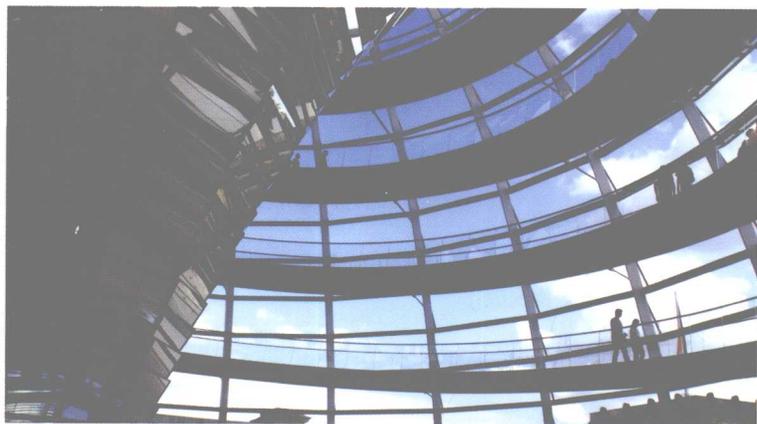


Deutsch Aktuell

时事德语通

2

姚晓舟 编著



外语教学与研究出版社

Deutsch Aktuell 时事德语通

H33
YXZ
V.2

2

姚晓舟 ● 编著



外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

时事德语通. 2 / 姚晓舟编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 1
ISBN 978-7-5600-7188-6

I. 时… II. 姚… III. 德语—自学参考资料 IV. H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 002592 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 邱袁炜

装帧设计: 蔡 曼

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 紫恒印装有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 26.75

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7188-6

定 价: 42.90 元 (附赠 CD-ROM 光盘一张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

《时事德语通(2)》内容选自 Deutschland Funk (德国电台, DF)、Deutsche Welle (德国之声电台, DW)、ARD (德国电视一台)、WDR(西部德国电台)等德国主流媒体的新闻报道,全年滚动式、全方位跟踪德国媒体报道的重大事件和最新时事。本书共 18 单元。每单元由四部分组成:新闻和注释、参考译文、练习以及词汇表和背景知识。附中、德文时事和重点词汇索引。

本书配有多媒体课件,提供新闻阅读、单词释义、背景解释和 MP3 高清晰原声播音。每个单元提供新闻复述练习以及多个级别的词汇测试,供教师课堂检查和学习者自测使用。

本书运用最新的外语教学理念和方法,融德语听、说、读、翻译和国情教学于一体,取材独特,形式新颖,教材和工具书两大功能并兼,供德语专业本科生、研究生和中高级德语培训班学生学习使用。本书同时也是广大德语毕业生、德语工作者以及留学德国人士快速、全面地了解德国最新时事,掌握德国政治、经济、文化和社会最新动态,进一步提升德语水平的案头必备之书。

姚晓舟

于北京外国语大学

目 录

Einheit 1: (01.-10. Juli 2006)	1
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	1
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	12
Teil 3: Übungen (练习).....	16
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	19
Einheit 2: (11.-20. Juli 2006)	23
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	23
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	33
Teil 3: Übungen (练习).....	37
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	40
Einheit 3: (21.-31. Juli 2006)	45
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	45
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	55
Teil 3: Übungen (练习).....	59
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	62
Einheit 4: (01.-10. August 2006)	67
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	67
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	78
Teil 3: Übungen (练习).....	83
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	86
Einheit 5: (11.-20. August 2006)	91
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	91
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	102
Teil 3: Übungen (练习).....	106
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	109

Einheit 6: (21.-31. August 2006)	115
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	115
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	126
Teil 3: Übungen (练习).....	130
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	133
Einheit 7: (1.-10. September 2006)	137
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	137
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	147
Teil 3: Übungen (练习).....	151
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	154
Einheit 8: (11.-20. September 2006)	159
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	159
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	169
Teil 3: Übungen (练习).....	173
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	176
Einheit 9: (21.- 30. September 2006)	181
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	181
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	191
Teil 3: Übungen (练习).....	195
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	198
Einheit 10: (01.-10. Oktober 2006)	201
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	201
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	212
Teil 3: Übungen (练习).....	216
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	219

Einheit 11: (11.- 20. Oktober 2006)	223
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	223
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	233
Teil 3: Übungen (练习).....	237
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	240
Einheit 12: (21.-31. Oktober 2006)	245
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	245
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	255
Teil 3: Übungen (练习).....	259
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	262
Einheit 13: (01.-10. November 2006)	267
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	267
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	278
Teil 3: Übungen (练习).....	282
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	285
Einheit 14: (11.-20. November 2006)	291
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	291
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	301
Teil 3: Übungen (练习).....	305
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	308
Einheit 15: (21.-30. November 2006)	313
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	313
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	323
Teil 3: Übungen (练习).....	327
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	330

Einheit 16: (01.-10. Dezember 2006)	335
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	335
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	345
Teil 3: Übungen (练习).....	349
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	352
Einheit 17: (11.-20. Dezember 2006)	357
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	357
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	367
Teil 3: Übungen (练习).....	372
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	375
Einheit 18: (21.-31. Dezember 2006)	379
Teil 1: Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释).....	379
Teil 2: Übersetzungen (参考译文).....	390
Teil 3: Übungen (练习).....	395
Teil 4: Vokabular mit Hintergrundinformationen (词汇表和背景知识).....	398
Register (德文时事索引)	403
中文时事索引	411
课件使用说明	418



Einheit 1

(01.-10. Juli 2006)



Teil 1

Nachrichten mit Vokabeln (新闻和注释)^①

- 1.1 Deutschland im WM-Halbfinale gegen Italien
- 1.2 WTO: Kein Durchbruch bei Verhandlungen zum Abbau von Handelshemmnissen
- 1.3 Verfassungsschutz rechnet nicht mit Störung der Fußball-WM durch Extremisten
- 1.4 Gesundheitskompromiss: Regierung zufrieden, Kritik von Opposition, Kassen und Verbänden
- 1.5 „Discovery“: Riss im Isolierschaum am Außentank entdeckt
- 1.6 Europaparlament billigt Strukturhilfen
- 1.7 Brandenburg verbietet rechtsextremen Verein „Schutzbund Deutschlands“
- 1.8 Greenpeace - Rapide Zerstörung von Spaniens Küsten durch Bauwut
- 1.9 „Limes“ nun offiziell Weltkulturerbe
- 1.10 Deutschland im Fußball-WM-Halbfinale an Italien gescheitert
- 1.11 Microsoft muss im Streit mit der EU-Kommission mit neuem Bußgeld rechnen
- 1.12 Abwanderung von Deutschen steigt auf höchsten Stand seit 1950
- 1.13 Bundesrat stimmt Föderalismusreform zu
- 1.14 Ölpreise steigen weiter
- 1.15 UNO-Kleinwaffen-Konferenz endet ohne Ergebnis
- 1.16 Hessischer Ministerpräsident Koch verlangt stärkere Entlastung der Unternehmen
- 1.17 WM-Dritter Deutschland zeigt sich am Mittag den Fans in Berlin
- 1.18 Indien testet erneut atomwaffentaugliche Mittelstreckenrakete
- 1.19 Zidane als bester Spieler der WM ausgezeichnet
- 1.20 Der Regierende Bürgermeister von Berlin, Wowereit, will die Olympischen Spiele in die Hauptstadt holen

^①带●号注释的词汇在“词汇表和背景知识”中有详细背景知识介绍

1.1 Deutschland im WM-Halbfinale¹ gegen Italien(01. Juli 2006, DF)

Deutschland trifft im Halbfinale der Fußball-Weltmeisterschaft am Dienstag auf Italien. Die Italiener gewannen in Hamburg die Viertelfinal-Begegnung gegen die Ukraine mit 3:0. Die deutsche Nationalmannschaft hatte sich zuvor im Berliner Olympia-Stadion im Elfmeterschießen² gegen Argentinien durchgesetzt. Torwart Jens Lehmann wehrte³ dabei zwei Schüsse ab. Nach der regulären⁴ Spielzeit und der Verlängerung stand es eins zu eins. Zunächst war Argentinien durch einen Treffer von Ayala in der 49. Minute in Führung gegangen. Klose glich in der 79. Minute aus⁵. Der argentinische Nationaltrainer Pekerman trat unmittelbar nach der Niederlage seiner Mannschaft zurück.

¹ WM-Halbfinale

n. 世界杯半决赛

² Elfmeterschießen

n. 以点球决胜负。Elfmeter m. 点球

³ ab/wehren

V.t. 击退, 阻挡

⁴ regulär

Adj. 正规的, 正式的, 正常的

⁵ aus/gleichen

V.i. 打成平局

1.2 WTO: Kein Durchbruch bei Verhandlungen zum Abbau von Handelshemmnissen⁶ (01. Juli 2006, DF)

Die Verhandlungen der Welthandelsorganisation zur Liberalisierung⁷ drohen zu scheitern. Die US-Handelsbeauftragte Schwab sprach in Genf von einem Patt⁸. Sie war zuvor mit Vertretern aus Australien, Brasilien, Indien, Japan und der EU zusammengekommen. WTO-Generaldirektor Lamy äußerte sich skeptisch⁹. Bisher habe es keine Fortschritte gegeben. – Die 149 Mitgliedsstaaten ringen¹⁰ seit 2001 um den Abbau von Zöllen und Handelshemmnissen. Umstritten sind vor allem die US-Subventionen¹¹ für Landwirte¹² und die Agrar-Zölle der Europäischen Union.

⁶ Handelshemmnis

n. 贸易壁垒, 贸易障碍

⁷ Liberalisierung

f. 自由化

⁸ Patt

n. 僵局, (棋赛中的) 和局

⁹ skeptisch

Adj. 怀疑的

¹⁰ um etw. ringen

力争, 争取, 争夺

¹¹ Subvention

f. 补贴

¹² Landwirt

m. 农场主, 农民

1.3 Verfassungsschutz rechnet nicht mit Störung der Fußball-WM durch Extremisten (02. Juli 2006, DF)

Das Bundesamt für Verfassungsschutz geht davon aus, dass die Fußball-Weltmeisterschaft auch bis zu ihrem Ende nicht von Extremisten gestört wird. Dessen Präsident Fromm sagte im Deutschlandfunk, die Vorbereitungen aller beteiligten Behörden hätten sich bewährt¹³. Anders als angekündigt hätten zudem rechtsextremistische¹⁴ Organisationen weitgehend darauf verzichtet, die Weltmeisterschaft für ihre politischen Zwecke zu instrumentalisieren¹⁵. Zu möglichen Anschlägen durch islamische Terroristen meinte der Verfassungsschutz-Präsident, es gebe eine erhebliche Gefahr in Westeuropa. Die Attentate in London und Madrid hätten gezeigt, was auch in Deutschland passieren könnte. Zur Zeit habe man aber keine Erkenntnisse¹⁶, dass solche Gewalttaten geplant würden.

¹³ sich bewähren

证明是合适的、可靠的

¹⁴ rechtsextremistisch

Adj. 右翼极端的

¹⁵ instrumentalisieren

V.t. 利用…作为工具

¹⁶ Erkenntnis

f. 1. 认识, 理解 2. (只用复数) (来自警方等的) 消息, 情报

1.4 Gesundheitskompromiss: Regierung zufrieden, Kritik von Opposition, Kassen und Verbänden (03. Juli 2006, DF)

Die große Koalition hat sich auf Eckpunkte¹⁷ einer Gesundheitsreform geeinigt. Bundeskanzlerin Merkel sprach in Berlin von einem Durchbruch¹⁸. Gesundheitsministerin Schmidt erklärte, der Kompromiss¹⁹ bilde die Grundlage für ein langfristig gesichertes Gesundheitssystem. Die SPD-Politikerin betonte, es sei von besonderer Bedeutung, dass in Zukunft alle Menschen versichert seien. Vorgesehen ist, die Beiträge der gesetzlichen Kassen im kommenden Jahr um 0,5 Prozentpunkte anzuheben. Außerdem wird ein Fonds²⁰ eingerichtet, aus dem die Kassen eine bestimmte Summe für jeden Versicherten erhalten. Der Fonds wird gespeist²¹ aus den Beiträgen von Arbeitnehmern und Arbeitgebern. Ab 2008 sollen zudem Steuermittel hinzukommen, um die Mitversicherung²² von Kindern zu finanzieren. Die privaten Krankenkassen bleiben erhalten, müssen aber künftig jeden als Mitglied aufnehmen.

¹⁷ Eckpunkt

m. 角点, 基本点

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| ¹⁸ Durchbruch | m. 突破 |
| ¹⁹ Kompromiss | m./n. 妥协 |
| ²⁰ Fonds | m. 基金 |
| ²¹ speisen | V.t. 供给...膳食, 供给 |
| ²² Mitversicherung | f. 连带保险 |

1.5 „Discovery“: Riss²³ im Isolierschaum²⁴ am Außentank²⁵ entdeckt (03. Juli 2006, DF)

Der dritte Startversuch der Raumfähre „Discovery“ wird möglicherweise durch ein technisches Problem in Frage²⁶ gestellt. Techniker der Raumfahrtbehörde NASA entdeckten bei der Inspektion²⁷ eines Außentanks einen langen Riss im Isolierschaum. Die NASA-Spitze will im Laufe des Tages entscheiden, ob das Shuttle²⁸ wie geplant morgen starten kann. Zwei Versuche waren bereits wegen schlechten Wetters abgebrochen worden.

- | | |
|-------------------------------------|------------------|
| ²³ Riss | m. 裂缝 |
| ²⁴ Isolierschaum | m. 隔热泡沫 (材料) |
| ²⁵ Außentank | m. 外部燃料箱 |
| ²⁶ etw. in Frage stellen | 使...成为问题, 使变得不确定 |
| ²⁷ Inspektion | f. 检查, 视察 |
| ²⁸ Shuttle | m. 航天飞机 |

1.6 Europaparlament billigt Strukturhilfen²⁹ (04. Juli 2006, DF)

Die wirtschaftlich benachteiligten Regionen in der Europäischen Union werden in den kommenden sieben Jahren Fördergelder in Höhe von 308 Milliarden Euro erhalten. Das Europaparlament in Straßburg billigte mit großer Mehrheit die Strukturhilfen, von denen auf Deutschland 23,3 Milliarden entfallen³⁰. Davon erhalten die ostdeutschen Bundesländer knapp 14,3 Milliarden. Gefördert werden vor allem mittlere und kleinere Betriebe, die das Geld für Forschung und Entwicklung sowie erneuerbare Energien³¹ einsetzen wollen.

- | | |
|------------------------------------|---------------------|
| ²⁹ Strukturhilfe | f. 结构援助 |
| ³⁰ entfallen | V.i. (auf jn. ~) 分摊 |
| ³¹ erneuerbare Energien | 可再生能源 |

1.7 Brandenburg verbietet rechtsextremen Verein „Schutzbund Deutschlands“ (04. Juli 2006, DF)

Das brandenburgische Innenministerium hat den rechtsextremen Verein „Schutzbund Deutschlands“ verboten. Unmittelbar danach seien 13 Objekte³² durchsucht worden, darunter eine Druckerei³³, teilte das Ministerium in Potsdam mit. Dabei wurden mehrere Zehntausend Flugblätter³⁴, Plakate und Aufkleber³⁵ mit rechtsextremen Parolen³⁶ beschlagnahm³⁷. Auch in Halle in Sachsen-Anhalt gab es eine Razzia.³⁸ Außerdem wurde das Vermögen des Vereins beschlagnahmt und eingezogen³⁹. – Es handelt sich um das fünfte Verbot einer rechtsextremen Gruppe in Brandenburg.

³² Objekt	n. 对象, 目标, 物体
³³ Druckerei	f. 印刷厂
³⁴ Flugblatt	n. 传单
³⁵ Aufkleber	m. 不干胶贴
³⁶ Parole	f. 标语, 口号
³⁷ beschlagnahmen	V.t. 没收
³⁸ Razzia	f. 大搜捕, 大搜查
³⁹ ein/ziehen	V.t. 没收, 充公

1.8 Greenpeace - Rapide⁴⁰ Zerstörung von Spaniens Küsten durch Bauwut⁴¹ (04. Juli 2006, DF)

Greenpeace beklagt eine rapide zunehmende Zerstörung der spanischen Küsten durch Hotels, Ferienwohnungen, Straßen und Golfplätze⁴². Schlechte Planung und Korruption hätten an der Mittelmeerküste⁴³ einen Städtebau vorangetrieben, der die Strände verschmutzte und das Meer vergifte, heißt es in einem in Madrid vorgelegten Bericht der Umweltschutzorganisation. Inzwischen habe die unkontrollierte Bebauung auch die spanische Atlantikküste⁴⁴ erreicht.

⁴⁰ rapid	Adj. 迅速的, 飞速的
⁴¹ Bauwut	f. 大兴土木
⁴² Golfplatz	m. 高尔夫球场
⁴³ Mittelmeerküste	f. 地中海海岸
⁴⁴ Atlantikküste	f. 大西洋海岸

1.9 „Limes“⁴⁵ nun offiziell Weltkulturerbe⁴⁶ (05. Juli 2006, DF)

Die UNESCO⁴⁷ hat die Aufnahme des „Limes“ in die Liste des Weltkulturerbes offiziell besiegelt⁴⁸. Der 550 km lange obergermanisch-rätische⁴⁹ Grenzwall⁵⁰ durchzieht⁵¹ die Bundesländer Baden-Württemberg, Bayern, Hessen und Rheinland-Pfalz und gilt als das größte Bodendenkmal Europas. Bei einem Festakt in Aalen übergab die Kulturorgani-sation der Vereinten Nationen die Urkunde⁵² an Regierungsmitglieder der vier Länder.

⁴⁵ Limes

m. 古罗马边墙

⁴⁶ Weltkulturerbe

n. 世界文化遗产

⁴⁷ UNESCO

(United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) f. 联合国教科文组织

⁴⁸ besiegeln

V.t. 确认, 确定

⁴⁹ obergermanisch-rätisch

Adj. 上日耳曼和雷蒂安的。上日耳曼和雷蒂安是当时古罗马管辖下的两个省份

⁵⁰ Grenzwall

m. 边墙

⁵¹ durchziehen

V.t. 穿过, 通过

⁵² Urkunde

f. 证书

1.10 Deutschland im Fußball-WM-Halbfinale an Italien gescheitert (05. Juli 2006, DW)

Deutschland ist im Halbfinale der Fußball- Weltmeisterschaft an Italien gescheitert. Im dramatischen Duell⁵³ der dreimaligen Titelträger⁵⁴ unterlag die deutsche Mannschaft vor 65.000 Zuschauern in Dortmund mit 0:2 nach Verlängerung. Die italienischen Tore schossen Fabio Grosso und Alessandro del Piero. Deutschland trifft nun am Samstag in Stuttgart auf den Verlierer des Halbfinals zwischen Frankreich und Portugal. Das Endspiel findet am Sonntag in Berlin statt.

An den Fanfesten⁵⁵ hatten bei herrlichem⁵⁶ Sommerwetter mehr als eine Million Menschen teilgenommen. Nach Spielende wanderten die deutschen Fans enttäuscht, aber friedlich ab. In der Dortmunder Innenstadt kam es allerdings zu einzelnen Schlägereien⁵⁷.

⁵³ Duell

n. 决斗

⁵⁴ Titelträger

m. 夺冠者

⁵⁵ Fanfest

n. 球迷庆祝活动

- ⁵⁶ herrlich Adj. 美妙的, 极好的
⁵⁷ Schlägerei f. 斗殴, 打架

1.11 Microsoft muss im Streit mit der EU-Kommission mit neuem Bußgeld⁵⁸ rechnen (06. Juli 2006, DF)

Der US-Softwarekonzern Microsoft muss im Streit mit der EU-Kommission mit einem neuen Bußgeld rechnen. Das Unternehmen verstößt nach Ansicht von Wettbewerbskommissarin Kroes weiterhin gegen kartellrechtliche⁵⁹ Vorschriften. Beanstandet⁶⁰ wird, dass Microsoft sein Betriebssystem⁶¹ Windows nicht für andere Hersteller öffnet. Bereits vor zwei Jahren hatte die EU-Kommission wegen der marktbeherrschenden Stellung des Konzerns eine Geldstrafe von knapp 500 Millionen Euro verhängt. Dagegen hatte Microsoft geklagt. Ein Urteil steht noch aus⁶².

-
- ⁵⁸ Bußgeld n. 罚金
⁵⁹ kartellrechtlich Adj. 卡特尔法的
⁶⁰ beanstanden V.t. 指责, 批评
⁶¹ Betriebssystem n. 操作系统
⁶² aus/steht V.i. 尚未作出

1.12 Abwanderung von Deutschen steigt auf höchsten Stand seit 1950 (06. Juli 2006, DW)

Nach Angaben des Statistischen Bundesamtes sind 2005 rund 707.000 Personen nach Deutschland zugezogen⁶³, 628.000 Personen zogen fort. Unter den Fortzügen⁶⁴ sind 145.000 deutsche Personen registriert. Das ist die höchste registrierte Abwanderung von Deutschen ins Ausland seit 1950.

-
- ⁶³ zu/ziehen V.i. 迁入
⁶⁴ Fortzug m. 迁走

1.13 Bundesrat stimmt Föderalismusreform⁶⁵ zu (07. Juli 2006, DW)

Die Föderalismusreform kann in Kraft treten. Nach dem Bundestag stimmte auch der Bundesrat der Neuregelung der Gesetzgebungskompetenz⁶⁶ zwischen Bund und den Ländern mit der notwendigen Zwei-Drittel-Mehrheit zu. Die Länderkammer⁶⁷ billigte zudem das Steueränderungsgesetz, das Kürzungen

der Pendlerpauschale⁶⁸ und des Sparerfreibetrags⁶⁹ sowie die Anhebung des Spitzensteuersatzes auf 45 Prozent vorsieht. Außerdem passierte den Bundestag das Gleichbehandlungsgesetz, das vor Diskriminierungen⁷⁰ im Berufs- und Zivilleben schützen soll. Verabschiedet wurden auch schärfere Regelungen beim Bezug von Arbeitslosengeld II. Langzeitarbeitslosen droht nun der Entzug⁷¹ der Unterstützung, wenn sie innerhalb eines Jahres drei Mal ein Job- oder Schulungsangebot⁷² ablehnen.

⁶⁵ Föderalismusreform

f. 联邦制改革

⁶⁶ Gesetzgebungskompetenz

f. 立法权限

⁶⁷ Länderkammer

f. 联邦参议院, 同“Bundesrat”

⁶⁸ Pendlerpauschale

f. (用于税前扣除的) 上班族交通费。
参看《时事德语通(1)》18.17)

⁶⁹ Sparerfreibetrag

m. 储户利息收入免税额度。参看《时事德语通(1)》18.17)

⁷⁰ Diskriminierung

f. 歧视

⁷¹ Entzug

m. 抽走, 不再给予, 取消

⁷² Schulungsangebot

n. 提供培训

1.14 Ölpreise steigen weiter (07. Juli 2006, DW)

Die Ölpreise sind weiter auf Höhenflug⁷³. An den Märkten in New York und London erreichten die Preise für die jeweiligen Referenzsorten⁷⁴ ein neues Rekordhoch. In New York musste für ein Barrel⁷⁵ der Sorte Light Sweet Crude⁷⁶ fast 75 Dollar 80 gezahlt werden. In London kostete ein Barrel der Nordsee-Sorte Brent⁷⁷ erstmals mehr als 75 Dollar.

⁷³ Höhenflug

m. 高空飞行, 喻居高不下

⁷⁴ Referenzsorte

f. 参照种类

⁷⁵ Barrel

n. (英) 桶

⁷⁶ Light Sweet Crude

轻质无硫原油

⁷⁷ Nordsee-Sorte Brent

f. 北海布伦特原油

1.15 UNO-Kleinwaffen-Konferenz endet ohne Ergebnis (08. Juli 2006, DF)

Die Kleinwaffen-Konferenz der UNO ist nach zwei Wochen ohne Ergebnis zu Ende gegangen. Die Mitgliedstaaten konnten sich nicht auf verbindliche⁷⁸ Kontrollen des illegalen Waffenhandels einigen. Vertreter

von Nicht-Regierungsorganisationen machten dafür Länder wie Indien, Iran, Kuba und Pakistan verantwortlich. Bundesaußenminister Steinmeier äußerte sich enttäuscht. In Berlin sagte er, Deutschland habe sich für ein substantielles⁷⁹ Ergebnis eingesetzt. – Nach internationalen Studien sterben alljährlich mehr als eine halbe Million Menschen durch Kleinwaffen.

⁷⁸ verbindlich

Adj. 有约束力的, 有义务的

⁷⁹ substantiell

Adj. 实质性的

1.16 Hessischer Ministerpräsident Koch verlangt stärkere Entlastung der Unternehmen (08. Juli 2006, DF)

Der hessische Ministerpräsident Koch hat weitere Entlastungen für die Unternehmen über die geplanten fünf Milliarden Euro hinaus verlangt. In der vereinbarten Unternehmenssteuerreform sehe er nur die erste Stufe, sagte Koch der Wirtschaftswoche. Mittelfristig sollte eine Entlastung von zehn Milliarden Euro angestrebt⁸⁰ werden. Der Deutsche Gewerkschaftsbund kritisierte das Vorhaben der großen Koalition als untauglich⁸¹. Damit werde kein Beitrag für mehr Wachstum und Beschäftigung geleistet, sagte DGB-Vorstandsmitglied Buntenbach der Berliner Zeitung.

⁸⁰ an/streben

V.t. 争取达到, 力求

⁸¹ untauglich

Adj. 无用的, 不适用的, 不适合的

1.17 WM-Dritter Deutschland zeigt sich am Mittag den Fans in Berlin (09. Juli 2006, DF)

Nach ihrem dritten Platz bei der Fußball-WM wird die deutsche Mannschaft am Mittag vor dem Brandenburger Tor in Berlin erwartet. Die Spieler wollen sich dort noch einmal den Fans zeigen und ihnen für die Unterstützung während des Turniers⁸² danken. Den gestrigen⁸³ 3:1-Erfolg gegen Portugal hatte Bastian Schweinsteiger sichergestellt. Er schoss zwei Tore selbst und gab die Vorlage⁸⁴ für ein Eigentor⁸⁵ der Portugiesen. Den Gegentreffer erzielte Nuno Gomes kurz vor Spielende. Am Abend treffen im Finale in Berlin der dreimalige Titelträger Italien und der Weltmeister von 1998, Frankreich, aufeinander. Das Spiel wird um 20 Uhr angepfiffen⁸⁶.